

DISCURSO

HECHO POR

GONZALO DE ARGOTE Y DE MOLINA

SOBRE LA POESÍA CASTELLANA CONTENIDA EN ESTE LIBRO (1)

Aun que tenía acordado de poner las animadversiones siguientes en la poesía castellana en el libro que D. Juan Manuel escribió en coplas y rimas de aquel tiempo, el qual plaziendo á Dios sacaré despues á luz, con todo me pareció tractar lo mesmo aquí, tomando occasion destes versos que tienen alguna gracia por su antigüedad, y por la autoridad del príncipe que los hizo.

COPLA CASTELLANA

REDONDILLA

Si por el vicio et folgura
la buena fama perdemos,
la vida muy poco dura,
denostados finiremos.

Deste lugar se puede averiguar quan antiguo es el uso de las coplas redondillas castellanas, cuyos pies parecen conformes al verso Trocayco que usan los poetas líricos,

(1) Se halla en la edición que hizo Argote de *El Conde Lucanor* de D. Juan Manuel, Sevilla, 1575.

griegos y latinos. Y quanto mas antigua sea que el verso español, vemos lo por la poesia de los Griegos, los quales las usaron guardando el mesmo número de síllabas que en nuestro castellano, tienen, como haze el poeta Anacreon en muchas de sus Odas, como en la segunda, quarta y quinta, y en otras, y como tan bien leemos en algunos versos de Marciano Capella en sus bodas Mercuriales, y en algunos Hymnos de Prudencio. Los poetas christianos mas modernos dieron á este verso la consonancia que ya en la lengua vulgar tenia, como hizo sancto Thomás al Hymno del Sacramento.

Leemos algunas coplillas italianas antiguas en este verso, pero es el propio y natural de España, en cuya lengua se halla mas antiguo que en alguna otra de las vulgares, y assi en ella solamente tiene toda la gracia, lindeza y agudez, que mas propria del ingenio Español que de otro alguno.

Los poetas franceses usan desta composicion con algo mejor garbo que los Italianos, especialmente algunos modernos, y entre ellos el mas excelente Ronsardo, el qual hizo algunas odas y canciones en este verso, pero aun no con aquellos vivez que los muy vulgares nuestros.

En el qual género de verso al principio se celebraban en Castilla las hazañas y proezas antiguas de los reyes, y los trances y sucessos assi de la paz, como de la guerra, y los hechos notables de los condes, cavalleros é infanzones, como son testimonio los romances antiguos castellanos, assi como el del rey Ramiro, cuyo principio es.

Ya se assienta el rey Ramiro,
ya se assienta á sus yantares,
los tres de sus adalides
se le pararon delante,
mantenga vos Dios el rey,
adalides bien vengades.

Y algunos en Vascuence, como el romance que Estevan

de Garivay y Zumalloa trae en su historia que con gran diligencia y estudio compuso, adonde se muestra su mucha lection y noticia de las cosas de España, que dice así:

Mila urte ygarota
ura vede vide an
Guipuzo arroce sartu dira:
Gazteluco echean
Nafarroquin batu dira
Beotibaren pelean.

Es romance de una batalla que Gil Lopez de Oña, señor de la casa de Larrea dió á los Navarros y á don Ponce de Morentana su capitán, cavallero francés, año de mil y trezientos y veynte y dos, cuya significacion en castellano es, que aun passados los mil años va el agua su camino y que los Guipuzcoanos avian entrado en la casa de Gaztelu, y avian rompido en batalla á los Navarros en Beotibar. En los quales romances hasta oy día se perpetua la memoria de los passados, y son una buena parte de las antiguas historias castellanas, de quien el rey don Alonso se aprovechó en su historia, y en ellos se conserva la antigüedad y propiedad de nuestra lengua.

La qual manera de cantar las historias públicas y la memoria de los siglos passados, pudiera dezir que la heredamos de los Godos, de los quales fué costumbre, como escribe Ablavio y Juan Upsalense, celebrar sus hazañas en cantares, si no entendiera que esta fué costumbre de Griegos, los areytos de los Indios, las zambras de los Moros, y los cantares de los Etiópes, los quales oy día vemos que se juntan los días de fiesta con sus atabalejos y vihuelas roncas á cantar las alabanzas de sus passados, los quales todos parece que no tuvieron otro mysterio que este, pero esto terná mas oportuno lugar en otro tractado que el presente.

Bolviendo al propósito, los Castellanos y Cathalanes guardaron en esta composicion cierto número de pies li-

gados con cierta ley de consonantes, por la qual ligadura se llamó copla, compostura cierto graciosa, dulce, y de agradable facilidad y capaz de todo el ornato que cualquier verso muy grande puede tener, si se les persuadiese esto á los poetas deste tiempo que cada día la van olvidando, por la gravedad y artificio de las rimas italianas, á pesar del bueno de Castillejo, que desto graciosamente se quexa en sus coplas, el qual tiene en su favor y de su parte el exemplo deste príncipe don Juan Manuel, y de otros muchos cavalleros muy principales castellanos, que se pagaron mucho de esta composicion, como fueron el rey don Alonso el Sabio, el rey don Juan el segundo, el marqués de Santillana, don Enrique de Villena, y otros, de los quales leemos coplas y canciones de muy gracioso donayre.

A lo menos los ingenios devotos á las cosas de su nacion y á la dulzura de nuestras coplas castellanas (de los quales florecen muchos en esta ciudad) son en cargo á la buena memoria del Reverendísimo don Balthasar del Río, Obispo de Escalas, que mientras duraren sus justas literarias no dexarán las coplas castellanas su prez y reputacion por los honrados premios que instituyó á los que en este género de habilidad mas se aventajassen. Lo qual ha sido ocasión de que esta ciudad sea tan fértil de felices ingenios de poetas que han ganado muchas vezes premios en estos nobles actos de poesía, como el buen cavallero Pero Mexia, grande ornamento de su patria, que entre otras partes de buenas letras que tenia, como dan testimonio sus obras tan conocidas, aun en las naciones y lenguas estrangeras, no se desdeñó deste apacible exercicio. Y el ingenioso Yranzo y el terso Cetina, que de lo que escribieron tenemos buena muestra de lo que pudieran mas hacer, y lástima de lo que se perdió con su muerte, lo qual colmadamente se compensava con el raro ingenio y felicísima gracia del buen licenciado Tamariz, si sus estudios

mas graves y ocupaciones tan sanetas é importantes le dieran licencia á dexarnos algunas graciosas prendas de este género de habilidad, en que él solia deleytarse en las horas del extraordinario passatiempo. Perdimos con su muerte un raro exemplo de virtud y discrecion y una grande facilidad de ingenio para todo lo que queria, con una riqueza de muchas facultades y artes que lo hazian mas excelente, de todo lo qual lo menos era su agradable poesía latina y vulgar, que pudiera ser principal caudal de otros subjectos. Quedónos en lugar desto la pena de su apressurada muerte, con un vivo desseo y perpetua memoria de su virtuoso nombre que nunca se acabará mientras uviere cortesía y gusto de buenas letras.

No hago memoria de otros muy muchos valientes justadores que aora viven, que no solamente en esta liza podian romper lanza, si no en todo trance de poesía, ganar mucho nombre, porque sus justas alabanzas merescen no resumirse en tan breve tratado.

VERSOS GRANDES

Non vos engañedes, nin creades que en donado
faze home por otro su daño de grado.

Usava se en los tiempos deste príncipe en España este género de verso largo, que es de doze, ó de treze, y aun de catorze sillavas, porque hasta esto se extiende su licencia. Créo lo tomaron nuestros poetas de la poesía francesa, donde ha sido de antiguo muy usado, y oy dia los Franceses lo usan, haziendo consonancia de dos en dos, ó de tres en tres, ó de quatro en quatro pies, como los Españoles lo usaron, como se parece en este exemplo de una historia antigua (en verso) del conde Fernan Gonzalez que yo tengo en mi Museo, cuyo Discurso dice assi.

Estonces era Castiella un pequeño rincon,
era de Castellanos Montedoca mejon
y de la otra parte Fitero fondon,
Moros tenien Carrazo en aquella sazón.

Era toda Castiella solo un alcaldía,
maguer era poca e de poca valía
nunca de homes buenos ella fue vazía,
de quales ellos fueron, parece oy en dia.

Varones castellanos, fuera su cuydado
llegar su señor á mas alto estado,
de un alcaldía pobre, fizieron la condado,
tornaronla dempues cabeza de reynado.

Ovo nombre Ferrando el conde primero,
nunca ovo en el mundo a tal cavallero,
fue este para Moros mortal omizero,
dezien le por las lides el buytra carnicero.

En algunos romances antiguos italianos y en poetas heroycos se hallan estos versos, pero con la ley de consonantes que guardan las octavas rimas, pudo ser que todos lo tomassen de la poesía bárbara de los Arabes, los quales le usan como vemos en este exemplo que Bartholomé Georgie Viz peregrino, en el libro que escribe de las costumbres y religion de los Turcos trae, que dize assi.

Birechen bes ora eisledum derdumi
yaradandan istemiscen jardumi
terach eiledum zahmanumi gurdumi
nelleim jeniemezum glun glumi.

Que traduzidos en castellano dizen assi.

De una de mis cueytas he fecho cincuenta
al Criador acorro, en esta sobrevienta
demandando le ayuda, en tan grand tormenta
del regalo de mi patria, non fago ya cuenta
que faré que non puedo vencer me en esta afruenta.

Son versos Turquescos amorosos dedicados á la diosa
de los amores que los Turcos en su lengua llaman Asich,

y desta cantidad son algunos cantares lastimeros que oymos cantar á los Moriscos del reyno de Granada sobre la pérdida de su tierra á manera de endechas, como son:

Alhambra hanina gualcozor taphqui
alamayaráli, ia Muley Uvabdeli
ati ni faráci, guardága ti albayda
vix nanti nicátar, guanahod Alhambra
ati ni faráci, guadárگا ti didi
vix nansi nicátar, guanahod aulidi
aulidi fi Guadix, Vamaráti fijol alfáta
ha háti di nóvi, ya fėti ó Malfáta
aulidi fi Guadix, guana fijol alfáta
ha háti di nóvi, ya fėti o Malfáta.

Es cancion lastimosa que Muley Vuabdeli, último rey Moro de Granada, haze, sobre la pérdida de la real casa del Alhambra quando los Catholicos reyes don Fernando y doña Isabel conquistaron aquel reyno, la qual en Castellano dize assi.

Alhambra amorosa, lloran sus castillos,
ó Muley Uuabdeli, que se ven perdidos,
dad me mi cavallo, y mi blanca adarga
para pelear, y ganar la Alhambra,
dad me mi cavallo, y mi adarga azul
para pelear, y librar mis hijos,
Guadix tiene mis hijos, Gibraltar mi muger,
señora Malfata, heziste me perder;
en Guadix mis hijos, y yo en Gibraltar,
señora Malfata, heziste me errar.

Quien quisiere saber la cuenta y razon deste verso lea la Grammatica Española del Maestro Antonio de Lebrixa donde en particular se tracta. Los ingenios de aora como son algo coléricos no sufren la lerdez y espacio de esta compostura por parecer muy flegmática y de poco donayre y arte, aun que en los antiguos autores da algun contento, y deve ser por la antigüedad y estrañeza de la lengua mas que por el artificio.

VERSO ITALIANO

Non adventures mucho tu riqueza
por consejo del home que ha pobreza.

Este género de verso es en la cantidad y número conforme al Italiano usado en los sonetos y tercetos, de donde parece esta composicion no averla aprendido los Españoles de los poetas de Italia, pues en aquel tiempo que ha quasi trezientos años era usado de los Castellanos como aquí parece, no siendo aun en aquella edad nascidos el Dante, ni Petrarcha, que despues ilustraron este género de verso y le dieron la suavidad y ornato que aora tiene. En estos mesmos tiempos leemos aver florecido muchos poetas notables españoles, proenzales que en el escribieron, cuya lengua de aquel tiempo se conformava con la castellana muy antigua, y assi los versos y poesia fue semejante como fue Mosen Jordi, cavallero cortesano del rey don Jayme que ganó á Valencia, y se halló con el en el passage de Ultramar, año de mil y dozientos y cinquenta, poco mas, á quien no solamente imitó el Petrarcha en muchas cosas, pero aun se hallan algunos muy honrados hurtos entre sus obras, como dice Per Anton Beuther valenciano, en el prólogo de la Chronica que hizo de España (1).

(1) Debe darse por enteramente averiguada la falsedad de este célebre hecho literario, nacido de una equivocacion, y acaso en parte de una superchería. En el Cancionero de Paris de poetas catalanes del siglo XIV y especialmente del XV hay poesias de Mosen Jordi de San Jordi, que Santillana nos dice que vivió en su época, y que contienen los cuatro versos primeros de los que se citan y algún otro en que se nota también el deseo de imitar á Petrarca. Las hay de Mosen Jordi (sin mas título) acaso el mismo que el anterior y en una de ellas una mano moderna añadió del Rey, por suponerse, y acaso esto es cierto, que en tiempo de Jaime el Conquistador vivió un poeta de este nombre.—M. M.

DIZE MOSSEN JORDI

E non he pau, e non tinch quim guarneig
vol sobre cel, e non moui terra
e non estrench res, e tot lo mon abras
hoy he de mi, e vull altri gran be
sino amor, dons aço que sera.

DIZE PETRARCHA

Pace non trovo, e non ho da far guerra
e volo sopra 'l cielo o ghiaccio in terra
e nulla stringo é tutto l mondo abbrascio
et ho in odió me stesso et amo altrui.
Si amor non he, che dumque quel ch'io sento?

Tambien floreció por aquel tiempo otro cavallero llamado Mossen Febrer (1) que hizo unos sonetos describiendo una gran tormenta que desbarató la armada del dicho rey don Jaime en la expedicion que hacia á la Tierra Santa, de mas del muy famoso Ossías March, tan celebrado entre los poetas Cathalanes y de la Proença.

Llaman endecasílabo este verso por que tiene onze sílabas, si no quando fenesce en acento agudo, que entonces es de diez, como en este exemplo de Boscan.

Aquella reyna que en la mar nasció.

O quando acabare en diction que tiene el acento en la antepenultima que entonces tiene doze sílabas, como en este lugar de Garci Lasso.

El rio le dava dello gran noticia.

(1) El curioso libro intitulado *Trobas de Mosen Febrer* es evidentemente apócrifo, como demuestra su lenguaje moderno y la versificación dodecasílaba.—M. M.

Y como son todos los versos que llaman esdrújulos, que son semejantes á los que los Griegos y Latinos llaman Choriambicos Asclepiadeos, el qual esdrújuelo es muy usado en las Bucólicas de Sanazaro. Los otros comunes son de la medida de los endecasílabos de Catulo.

Las leyes de consonancia con que se combina este género de pies en los sonetos, rimas y canciones es cosa muy sabida y resérvase para otro tractado. Es verso grave, lleno, capaz de todo ornamento y figura, y finalmente entre todo género de verso lo podemos llamar heroyco. El qual al cabo de algunos siglos que andava desterrado de su naturaleza ha vuelto á España, donde ha sido bien recibido y tractado como natural, y aun se puede decir que en nuestra lengua por la elegancia y dulzura della es mas liso y sonoro que alguna vez parece á la italiana.

No fueron los primeros que lo restituyeron á España el Boscan y Garci Lasso (como algunos creen), porque ya en tiempo del rey don Juan segundo era usado, como vemos en el libro de los sonetos y canciones del marqués de Santillana, que yo tengo; aunque fueron los primeros que mejor lo tractaron, particularmente el Garci Lasso que en la dulzura y lindeza de concetos, y en el arte y elegancia no deve nada al Petrarcha ni á los demás excelentes poetas de Italia.

VERSOS MAYORES

Si Dios te guisare, de aver seguridad,
Pugna cumplida ganar buena andanza.

Llaman versos mayores á este género de poesía que fué muy usada en la memoria de nuestros padres, por lo mucho que en aquellos tiempos agradaron las obras de Juan de Mena, las quales, aunque aora tengan tan poca reputacion cerca de hombres doctos, pero quien considerare la poca noticia que en España avia entonces de todo género

de letras, y que nuestro Andaluz abrió el camino y alentó á los no cultivados ingenios de aquella edad con sus buenos trabajos, hallará que con muy justa causa España ha dado el nombre y autoridad á sus obras, que han tenido, y es razon que siempre tengan, acerca de los ingenios bien agradecidos. Este género de poesía, aunque ha declinado en España despues que está tan rescebida la que llamamos Italiana, pero no hay duda sino que tiene mucha gracia y buen órden, y es capaz de qualquier cosa que en el se tractare, y es antiguo y propio castellano, y no sé porqué mereció ser tan olvidado siendo de número tan suave y fácil.

DISCURSO DE LA LENGUA ANTIGUA CASTELLANA

Los que uvieren leído libros castellanos de dozientos ó trezientos años de antigüedad, verian que en muy pocos destes es tan pura y limpia la lengua, segun aquellos tiempos, como la deste libro que sin duda fué la mejor que entonces se usó, y aunque en él haya muchos vocablos que parescerán aora estraños y nuevos, pero muy pocos dellos se pueden tener por zafios ni oscuros, como son los que de ordinario se encontrarán en los dichos libros, antes juzgará el que este leyere ser esta la verdadera y propia lengua castellana que se hablava y escrivia aun en tiempo de nuestros abuelos, para noticia de lo qual hice el índice siguiente por órden del A B C (1).

(1) Omitese este índice por ser ageno á nuestro propósito.

VERSOS OMITIDOS

DE

ALGUNOS POETAS DEL SIGLO XV